

Università degli Studi di Bari

Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Compare

Corso di Laurea Triennale L-11, L-12

A. – Elementi che consentono l'individuazione dell'insegnamento nell'ambito del corso di studi:

Programma di *Lingua e traduzione – Lingua serbo-croata 1 (1° annualità della terza lingua)*

Crediti attribuiti all'insegnamento: 9

Corso di Laurea: L-11 (curr. Lingue e culture per il turismo; Lingue e culture moderne)

Corso di laurea: L-12 (curr. Italiano per stranieri; Mediazione interculturale)

Semestre nel quale è svolto l'insegnamento: I e II semestre a. a. 2013/14

B. – Obiettivi del corso: Il corso mira a fornire gli elementi morfo-sintattici di base per la comprensione / traduzione di testi originali di media difficoltà, la traduzione dall'italiano al serbo-croato di testi elementari, la produzione autonoma di frasi della vita quotidiana. Particolare attenzione è dedicata alla questione storico-linguistica della formazione del serbo-croato standard e delle sue varianti, nonché alle attuali problematiche del proliferare delle denominazioni per la stessa lingua.

C. – Contenuti del corso:

1. Lingua: I principali dialetti slavo-meridionali: kajkavo, cakavo e stokavo e l'affermazione di quest'ultimo come lingua letteraria di Serbi e Croati. Le varianti jekava, ekava e ikava. L'uso degli alfabeti cirillico e latino nei secoli e la riforma ortografica ottocentesca. La situazione attuale del serbo-croato.

Il sistema fonetico della lingua serbo-croata e l'ortografia. Elementi di morfologia: sistema nominale e pronominale (sostantivi, aggettivi qualificativi determinati e indeterminati, gradi di alterazione dell'aggettivo, pronomi personali e relativi); presente, passato prossimo e futuro semplice dei verbi.

Sintassi delle frasi elementari, uso dell'infinito e della sua costruzione perifrastica.

2. Lingua e traduzione: Analisi linguistica, critica e traduzione di una raccolta antologica contenenti i principali argomenti morfologici trattati. Elementi di teoria della traduzione.

D. – Organizzazione del corso: lezioni, seminari, esercitazioni, ecc. Lezioni frontali di lingua e traduzione (docente); esercitazioni (CEL)

E. – Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina:

A. Cronia, *Grammatica della lingua serbo-croata*, Milano 1959.

G. Pugliese, *Sretan put! Manuale della lingua croata, bosniaca, serba per italiani*, Trieste, Edizioni Goliardiche 2011.

G. Grubac Allocco, *Grammatica serba: manuale di morfologia e sintassi con esercizi*, Milano, Hoepli 2010.

R. Katicic, *The Making of Standard Serbo-Croat*, in «Aspects of the Slavic Language Question», edd. R. Picchio, H. Goldblatt, New Haven 1984, pp. 261-295.

P.-L. Thomas, *Serbo-croate, serbe, croate ..., bosniaque, monténégrin: une, deux..., trois, quatre langues?*, in *Revue des études slaves* 66 (1994), pp. 237-259.

M. Stevanović, *Savremeni srpskohrvatski jezik*, Beograd 1991 (per studenti madre-lingua).

AA. VV., *Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika*, Zagreb 1979 (per studenti madre-lingua).

I testi da tradurre saranno forniti a lezione.

F. – Notizie su eventuali prove intermedie ed esonerative.

Modalità di svolgimento dell'esame finale: prova scritta propedeutica a quella orale

Per gli insegnamenti di Lingua e traduzione, va precisato il livello di conoscenza della lingua richiesto.

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento

G. – Orari di ricevimento del docente: da stabilirsi in base all'orario delle lezioni

H. – E-mail del docente e dei suoi collaboratori: Barbara Lomagistro barbara.lomagistro@uniba.it, CEL: Ana Stojanović, ana.stojanovic@uniba.it

I – Note a cura del docente: gli studenti non frequentanti sono invitati a concordare il programma con la docente.